

Feminino: X Masculino: _____

Edad: 15 Ciudad: J. L. Mallorquín Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Anata ajuqua che kamisaẽã

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino su hija

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Es muy guapo el señor

b) IKyre'ỹ pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) un gato pasó sobre la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa ògo ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri J

a) Ollago wando ya estabãmas todos

b) Oguahẽ ñaimembo eike

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo en broma para que se quede
b) He'i gua'unte chupe apytanãgua

8- Hoy estoy medio kaigüe J

- a) Hoy estoy sin gana J
b) Ro òra aĩ vai

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Por que me dices eso
b) Mbatere ~~pe~~ peicha ere

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mondĩ'o ndoikovéi
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C

- a) Kyehé ahecha peteĩ ñandu guasú
b)

12- Mañana es otro día C

- a) Ko'ero ombue òra
b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

- a) No te vaya enojando conmigo
b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

- a) Pe ko'a mdahevéi
b) Esa yerba ya no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia J

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá J

- a) Ya hace años no se ve ningún tigre por acá
b) Ymamo ndojehchauéi jaguareté ko árupi

17- Illetradoitepa pa karia'y J

- a) Es un letrado el tipo
b) J

18- Me duele la cabeza C

- a) Hasy cheve che akã
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy B

- a) Encontro un camino escondido
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) Che kanéoieteréi aguata . heta riky
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) Pe jakaré michietereí
b) Ese cocodrilo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti C

a) *Pe ao oreko petei ñanduti*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) *NO se donde pueda esconderse el nuevo de la ga*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) *Ikortu piko eku cheve y ro'g'sa*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e G

a) *como amaneste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: X Masculino: Edad: 15 Ciudad: J.L. MallorquínFecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Nacionalidad Madre: Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla ári</u>	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei <u>pe káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aite rei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	C J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	C
20. Okañypaite lo mitã	B
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	B J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G